

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать вторая сессия
Женева, 15 – 24 июня 2011 г.

Проект Договора ВОИС об исключениях и ограничениях в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивов

Предложение Африканской группы

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей и доступа, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов;

признавая право каждого человека на образование, признанное в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах;

отмечая, что Международный пакт о гражданских и политических правах гарантирует право на свободное выражение своего мнения, включая свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от границ, устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору;

полагая, что равный доступ к образованию, культуре, информации и средствам связи является одним из основных прав, которые подпадают под действие общегосударственной политики;

признавая важную роль компетентных органов в обеспечении равных возможностей для всех людей с точки зрения доступа к образованию, культуре и информации;

памятуя о роли образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и государственных архивов в популяризации, распространении, содействии развитию и сохранении культурного и научного наследия;

будучи полны решимости внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности;

памятуя о вызовах в области развития человеческого потенциала и самореализации инвалидов в том, что касается образования, научных исследований, доступа к информации и средствам связи;

сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь инвалидов и всех тех, кто не имеет средств для получения доступа к образованию, культуре и информации;

признавая настоятельную необходимость расширения сферы применения ограничений и исключений из авторского права для инвалидов, библиотек, архивов, просветительских, образовательных и исследовательских учреждений;

признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватного удовлетворения потребностей лиц, находящихся в уязвимом положении, а также решения проблем и использования возможностей, обусловленных экономическим, социальным, культурным и техническим развитием;

признавая необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области просвещения, научных исследований, образования и доступа к информации;

сознавая, что территориальный характер авторского права и смежных прав может служить препятствием для трансграничного использования произведений, исполнений и производства и тем самым затруднять инвалидам нормальный доступ, особенно с помощью новых технологий, к образованию, культуре, информации и знаниям;

признавая, что законодательство по авторскому праву должно обеспечивать баланс между общегосударственными интересами и интересами авторов и других правообладателей для реализации основной цели, заключающейся в поощрении образования и распространения знаний;

признавая необходимость в глобальном подходе к применению ограничений и исключений из авторского права и минимальном уровне международной гармонизации ограничений и исключений с целью гарантировать эффективный и беспрепятственный поток информации, необходимый для обеспечения равного доступа к научным исследованиям, идеям и инновациям в глобальных масштабах;

отмечая, что предоставление доступа к знаниям, которые заключены в произведениях, охраняемых авторским правом, является одной из целей системы авторского права;

напоминая, что Бернская конвенция предусматривает заключение специальных соглашений, регулирующих такой доступ, который не противоречит ее положениям;

отмечая, что в соответствии с Бернской конвенцией государства предусмотрели в своем национальном законодательстве ограничения и исключения из прав авторов литературных и художественных произведений в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведений и не причиняют ему необоснованно ущерба;

признавая, что недостаточное применение ограничений и исключений, предусматриваемых внутренним законодательством, или их несогласованность создают нежелательные препятствия для доступа к знаниям;

желая гармонизировать и укрепить национальное законодательство в отношении таких ограничений и исключений с помощью международного нормативно-правового документа, согласующегося с Бернской конвенцией, в целях облегчения доступа к знаниям, которые заключены в произведениях, охраняемых авторским правом, для инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивных центров.

Статья 1: Определения

Для целей настоящего Договора:

«доступный формат» означает альтернативный способ или форму, которые обеспечивают лицу с одним из недостатков, перечисленных в статье 18 настоящего Договора, доступ к произведению, настолько гибкий и удобный, как и для лица без такого недостатка;

«архивы» означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые служат хранилищами произведений, относящихся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для просвещения, образования, проведения исследований, а также в общественных интересах;

«база данных» означает сборник независимых произведений, данных или иных материалов, которые организованы систематическим или методическим образом и

доступны в индивидуальном порядке с помощью электронных или иных средств и которые по подбору и расположению содержащихся в них материалов представляют собой результат собственного интеллектуального творчества автора и не затрагивают никакие права, связанные с самими этими материалами;

«инвалидность» означает нарушение зрения или физический, умственный, сенсорный или когнитивный недостаток, которые обуславливают потребность в доступном формате произведения;

«исключительные права» означают исключительные права на выдачу разрешения, предоставленные автору в соответствии с положениями Бернской конвенции и ДАП;

«библиотеки» означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые предоставляют бесплатный доступ к произведениям, относящимся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для просвещения, обучения, проведения исследований, а также в общественных интересах;

«произведение» означает любое литературное или художественное произведение, охраняемое авторским правом, и включает любое литературное или художественное произведение, срок действия авторского права на которое истек.

Статья 2: Связь с другими международными документами

1. Ничто в настоящем Договоре не нарушает обязательств, которые Договаривающиеся Стороны несут по отношению друг к другу в соответствии со следующими документами:
 - (a) Бернской конвенцией по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция);
 - (b) Договором ВОИС по авторскому праву 1996 г. (ДАП);
 - (c) Международной конвенцией об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 г. (Римская конвенция);
 - (d) Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам 1996 г. (ДИФ); и
 - (e) Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности 1994 г. (Соглашение ТРИПС).
2. Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что, поскольку настоящий Договор отчасти применяется к литературным и художественным произведениям, которые определены в Бернской конвенции, он представляет собой специальное соглашение по смыслу статьи 20 этой Конвенции в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые являются странами – членами Союза, учрежденного этой Конвенцией.

Статья 3: Бенефициары

1. Договаривающиеся Стороны предусматривают гарантируемые настоящим Договором ограничения и исключения в интересах инвалидов, образовательных и

исследовательских учреждений, а также библиотек и архивов, именуемых в настоящей Статье «бенефициарами».

2. Договаривающиеся Стороны применяют положения настоящего Договора также к лицам с любым иным недостатком, которые в силу этого недостатка нуждаются в доступном формате такого рода, в котором могло бы быть выпущено произведение, охраняемое авторским правом, в соответствии со статьей 4, для получения доступа к этому произведению, по существу, в той же степени, что и лицо без такого недостатка.

Статья 4: Характер и объем обязательств

1. Договаривающиеся Стороны принимают надлежащие меры для выполнения положений Договора.
2. Договаривающиеся Стороны применяют Договор транспарентно с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различий в уровнях развития Договаривающихся Сторон.
3. Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы выполнение настоящего Договора позволяло своевременно и эффективно осуществлять предусматриваемые им действия, включая неотложные процедуры, которые являются справедливыми и равноправными.

Ограничения и исключения в интересах инвалидов

Статья 5: Ограничения и исключения из исключительных прав

Разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать произведения в доступном формате и предоставлять их или их копии в этом доступном формате инвалидам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, без разрешения обладателя авторского права и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:

- (a) лицо или организация, желающие осуществлять любую деятельность в соответствии с данным положением, имеют законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
- (b) произведение преобразуется в доступный формат, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для инвалидов;
- (c) копии произведения предоставляются исключительно для использования инвалидами;
- (d) деятельность осуществляется на некоммерческой основе; и
- (e) правообладатель признан в качестве такового.

Статья 6: Использование инвалидами в личных целях

Инвалиду, которому произведение сообщается средствами проводной или беспроводной связи в результате осуществления деятельности в соответствии со статьей 5 настоящего Договора, разрешается без согласия обладателя авторского права копировать произведение для использования исключительно в личных целях. Это положение не затрагивает никакие ограничения и исключения, которые могут действовать в отношении данного лица.

Статья 7: Применение в отношении коммерческих предприятий

Права, предусматриваемые статьей 5 настоящего Договора, предоставляются также коммерческим предприятиям, и в дополнение к ним этим предприятиям разрешается сдавать напрокат на коммерческой основе копии в доступном формате, если соблюдено одно из нижеперечисленных условий:

- (a) деятельность осуществляется на коммерческой основе, но только если соответствующие виды использования подпадают под обычные ограничения и исключения из исключительных прав, реализация которых разрешена без выплаты вознаграждения обладателям авторского права;
- (b) деятельность осуществляется коммерческим предприятием на некоммерческой основе только для того, чтобы обеспечить доступ к произведениям для инвалидов; или
- (c) произведение или его копия, которые предполагается выпускать в доступном формате, не являются разумно доступными в идентичном или в значительной степени эквивалентном формате, позволяющем воспринимать его инвалидам, и предприятие, выпускающее произведение в этом доступном формате, уведомляет обладателя авторского права о таком использовании и обеспечивает выплату ему надлежащего вознаграждения.

Статья 8: Критерии определения разумной доступности

При определении того, является ли произведение разумно доступным в соответствии со статьей 7(с) настоящего Договора, принимаются во внимание следующие критерии:

- (a) применительно к развитым странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного для лиц, не являющихся инвалидами; и
- (b) применительно к развивающимся странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по ценам, которые являются приемлемыми для инвалидов с учетом различий в уровнях доходов.

Article 9: Вознаграждение за коммерческое использование произведений

1. При осуществлении статьи 7(с) настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обеспечивают механизм определения размера надлежащего вознаграждения, подлежащего выплате обладателю авторского права в случае отсутствия добровольного соглашения. При определении надлежащего вознаграждения в соответствии со статьей 7(с) настоящего Договора соблюдаются следующие принципы:

2. правообладатели имеют право на вознаграждение, которое является разумным для обычного коммерческого лицензирования произведений с точки зрения условий, обычно связанных со страной, населением и целями, в которых используется произведение, при соблюдении требований пункта (с), ниже;
3. в развивающихся странах вознаграждение должно также отражать необходимость обеспечения того, чтобы произведения были доступны и имелись в наличии по низким ценам для бенефициаров с учетом различий в уровнях доходов;
4. возможность отказа от выплаты вознаграждения, предусмотренного в пункте (а), за произведения, подпадающие под действие исключения, определяется национальным законодательством; и
5. лица, которые распространяют произведения за границей, имеют возможность зарегистрироваться для целей выплаты вознаграждения в одной стране, если механизмы вознаграждения в этой стране удовлетворяют требованиям настоящего Договора и отвечают законным интересам обладателей авторского права с точки зрения транспарентности и если вознаграждение считается разумным либо для глобальной лицензии на произведения, которые распространяются во всем мире, либо для лицензии на использование произведений в конкретных странах, адаптированной к странам, пользователям и целям, в которых используется произведение.

Исключения и ограничения в интересах библиотек и архивов

Статья 10: Покупка произведений

Библиотекам и архивам разрешается покупать и ввозить произведения, опубликованные на законном основании, для их включения в свои фонды в случаях, когда Договаривающаяся Сторона не предусматривает международного исчерпания права на ввоз после первой публикации или иной передачи права собственности на произведение.

Статья 11: Предоставление произведений

Библиотеке или архиву разрешается предоставлять копии любых произведений или охраняемых смежными правами материалов, которые приобретены библиотекой или архивом или доступны им на законном основании, другой библиотеке или архиву для их последующего предоставления любым их пользователям любыми средствами, включая цифровую передачу, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практике, как это определено в национальном законодательстве.

Статья 12: Трансграничное использование произведений и материалов, воспроизведенных в соответствии с исключением или ограничением

Библиотекам и архивам, находящимся на территории Договаривающейся Стороны, разрешается отправлять копии произведений или охраняемых смежными правами материалов, которые выпущены на законном основании на территории другой Договаривающейся Стороны, включая копии произведений и охраняемых смежными правами материалов, которые выпущены в соответствии с настоящим Договором, а также получать такие копии и обмениваться ими.

Статья 13: Использование произведений в личных или индивидуальных целях

1. Библиотекам и архивам разрешается воспроизводить и сообщать для всеобщего сведения и предоставлять для публичного ознакомления с помощью любых средств, включая цифровую передачу, произведения и охраняемые смежными правами материалы, которые приобретены библиотекой или архивом или доступны им на законном основании, для их использования пользователями в личных или индивидуальных целях, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практике, как это определено в национальном законодательстве.
2. Пользователям библиотек и архивов разрешается воспроизводить произведения и охраняемые смежными правами материалы, которые приобретены библиотекой или архивом или доступны им на законном основании, для использования в личных или индивидуальных целях и хранить у себя эти копии, при условии, что такое использование соответствует добросовестной практике, как это определено в национальном законодательстве.

Статья 14: Сохранение библиотечных и архивных материалов

1. Разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать ограниченное число копий опубликованных и неопубликованных произведений, независимо от их формата, для удовлетворения потребностей библиотек и архивов.
2. Копии произведений, упомянутые в пункте (а), предназначены для использования исключительно для удовлетворения потребностей в области образования, научных исследований и сохранения культурного наследия.
3. Копии, упомянутые в пункте (а), выпускаются для некоммерческого использования в общих интересах публики и в целях развития человеческого потенциала, при условии, что это не противоречит нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованно законные интересы автора; такая деятельность может осуществляться на месте или дистанционно.

Статья 15: Образовательные и исследовательские учреждения

1. Образовательным и исследовательским учреждениям разрешается без согласия обладателя авторского права и без финансовой компенсации выпускать копии опубликованных и неопубликованных произведений, которые были сделаны доступными для всеобщего сведения на законном основании, независимо от их формата, для целей образования и научных исследований.
2. Копии произведений, упомянутые в пункте (а), предназначены для использования в некоммерческих целях или их выпуск оправдан целью, и они не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.
3. Данное разрешение, оговоренное в пункте (а), включает образование, научные исследования и дистанционное обучение.

Общие положения

Статья 16: Компьютерные программы

Договаривающиеся Стороны предусматривают исключения и ограничения, касающиеся компьютерных программ для обеспечения функциональной совместимости и технической поддержки.

Статья 17: Ограничения и исключения из смежных прав

Ограничения и исключения, предусматриваемые положениями настоящего Договора, применяются *mutatis mutandis* к смежным правам.

Статья 18: Обход технических средств

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключений и ограничений, перечисленные в статье 2, располагали средствами для их реализации в том случае, если в отношении произведения применены технические средства охраны, включая, при необходимости, право на обход технических средств охраны с целью получить доступ к произведению.

Статья 19: Связь с контрактами

Любые контрактные положения, которые предусматривают изъятия из применения ограничений и исключений, перечисленных в статье 2, не имеют юридической силы.

Статья 20: Ввоз и вывоз произведений

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы ввоз и вывоз произведений отвечал условиям, перечисленным в положениях настоящего Договора, и принимают необходимые меры для того, чтобы без согласия обладателя авторского права было разрешено совершать следующие действия:

- (a) вывоз в другую страну любого варианта произведения или его копий, которыми любое лицо или организация в данной стране вправе обладать или которые они вправе выпускать в соответствии с положениями настоящего Договора; и
- (b) ввоз этого варианта произведения или его копий лицом или организацией, которые могут совершать действия в соответствии с положениями настоящего Договора, в другую страну.

Статья 21: Произведения, авторы которых неизвестны

1. Бенефициарам, указанным в статье 2 настоящего Договора, разрешается воспроизводить и использовать произведения и охраняемые смежными правами материалы, применительно к которым автор или правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, несмотря на разумные усилия по наведению о нем справок.
2. Необходимость уплаты вознаграждения за определенные виды коммерческого использования произведений и охраняемых смежными правами материалов, применительно к которым автор или правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, несмотря

на разумные усилия по наведению о нем справок, определяется национальным законодательством.

Статья 22: Конференция Сторон

1. Государства-члены настоящего Договора учреждают Конференцию Сторон. Конференция Сторон является пленарным и высшим органом настоящего Договора.
2. Конференция Сторон собирается на очередную сессию каждые пять лет. Она может собраться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если просьбу о созыве такой сессии выскажет не менее одной четверти Сторон.
3. Конференция Сторон принимает свои правила процедуры.
4. Функции Конференции Сторон заключаются, среди прочего, в следующем:
 - (a) рассмотрении возможных мер по повышению эффективности выполнения положений настоящего Договора и внесению в них изменений, включая разработку факультативных протоколов; и
 - (b) принятии любых других мер, которые она может счесть необходимыми для содействия достижению целей настоящего Договора.

Статья 23: Факультативные протоколы

Договаривающиеся Стороны вправе предлагать факультативные протоколы к настоящему Договору, касающиеся таких мер, как:

- (a) гармонизация обязательств и предложений по усовершенствованию стандартов, требований в отношении функциональной совместимости и регламентирующих мер для расширения доступа к произведениям и средствам связи;
- (b) совместное финансирование в целях поддержки оцифровывания произведений и их распространения; или
- (c) другие меры, которые необходимы для обеспечения большего равенства возможностей для доступа к знаниям и средствам связи.

Заключительные положения

Статья 24: Участие в Договоре

1. Любое государство – член ВОИС может стать участником настоящего Договора посредством:
 - (a) подписания с последующей сдачей на хранение документа о ратификации;
 - (b) сдачи на хранение документа о присоединении.
2. Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору ВОИС.

Статья 25: Вступление Договора в силу

1. Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи государствами на хранение десяти документов о ратификации или присоединении.
2. Любое государство, которое не становится участником настоящего Договора после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1, становится связанным обязательствами настоящего Договора через три месяца после даты, на которую это государство сдало на хранение свой документ о ратификации или присоединении.

Статья 26: Денонсация

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС.
2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения Генеральным директором упомянутого уведомления.

Статья 27: Подписание и языки Договора

1. Настоящий Договор подписывается в одном оригинальном экземпляре на английском, испанском и французском языках и является официальным текстом на других официальных языках Организации Объединенных Наций (арабском, китайском и русском), при этом все шесть текстов являются равно аутентичными.
2. Настоящий Договор открыт для подписания в Женеве до 31 декабря xxxx г.

Статья 28: Функции депозитария

1. Оригинал настоящего Договора после того, как он будет закрыт для подписания, сдается на хранение Генеральному директору ВОИС.
2. Генеральный директор ВОИС направляет заверенную им копию настоящего Договора правительствам всех Договаривающихся государств.
3. Генеральный директор ВОИС регистрирует настоящий Договор в Секретариате Организации Объединенных Наций.
4. Генеральный директор ВОИС направляет две заверенные им копии любых поправок к настоящему Договору правительствам всех Договаривающихся государств и, по просьбе, правительству любого другого государства.

Статья 29: Уведомления

Генеральный директор ВОИС уведомляет правительства всех государств – членов ВОИС о следующем:

- (a) подписании Договора в соответствии со статьей 29;
- (b) сдаче на хранение документов о ратификации или присоединении в соответствии со статьей 25;
- (c) дате вступления в силу настоящего Договора;

- (d) любых уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 28.

[Конец документа]